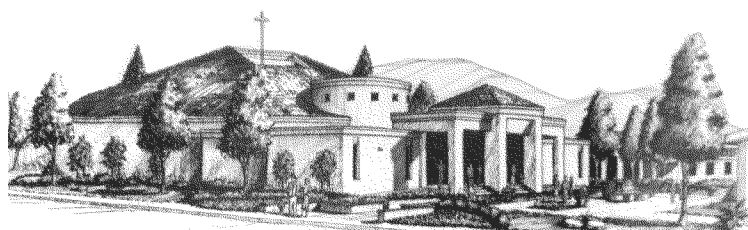


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第一主日

主曆二〇一八年十二月二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

$\underline{5}$ | 1 $\underline{2\ 3\ 3}$ | 4· 3 $\underline{2}$ | 1 $\underline{7\ 6\ 2}$ | 1 $\underline{7\ 6\ 5}$ |
 快 來，至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下；
 $\underline{5}$ | 1 $\underline{2\ 3\ 3}$ | 4· 3 $\underline{5}$ | 3 $\underline{3\ 2\ 1\ 2}$ | 1· 1 0 ||
 爾 為罪人開 恩 赦，快 來，照此 長 夜。

- $2\cdot \underline{2\ 1\ 7}$ | 1· 1· | 2· $\underline{2\ 1\ 7}$ | 1 $\underline{1\ 4\ 3}$ | 2
 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，
 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長 吁 短 嘆，
 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

- $\underline{5\ 4\ 3}$ | 2 $\underline{5\ 4\ 3}$ | 2 $\underline{1\ 7\ 1}$ | 2· 2 ||
 1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
 2、籲 告 頻 頻，速 來 援 救，普 世 眾 人。
 3、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

垂 憐 經

F (Dm) 4/4

F. Palazon

$\underline{6\ 3}$ | 3 - $\underline{2\ 2\ 4}$ | 3 - | $\underline{6\ 3}$ | 3 - $\underline{2\ 2\ 4}$ | 3 - 0 - |
領：上 主，求 祢 垂 憐。 **答：**上 主，求 祢 垂 憐。
 6 6 $\underline{5\ 6\ 5}$ | 3 - - 0 | 6 6 $\underline{5\ 6\ 5}$ | 3 - 0
領：基 督，求 祢 垂 憐。 **答：**基 督，求 祢 垂 憐。
 3 | $\underline{6\ 5\ 3\ 3\ 2}$ | 3 - | $\underline{6\ 3}$ | 2 - $\underline{7\ 7\ 5}$ | 6 - - - ||
領：上 主，求 祢 垂 憐。 **答：**上 主，求 祢 垂 憐。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三三，14~16

上主說：「日子將到，我要實踐我對以色列家族和猶大家族預許賜福的諾言。在那些日子，在那時候，我要使一枝正義的苗芽為達味出生，在地上執行公道和正義；在那日子，猶大必定得救，耶路撒冷必能安居樂業，這城的名字將是『上主是我們的正義。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二四

答：A 4/4

姜震譜曲

$\underline{5\ 4}$ | 3 $\underline{5\ i}$ i - | 6 - - 7 | i - - ||
 上 主，我 一 心 仰 望 祢。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

二、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

三、上主對遵守祂盟約和誠命的人，表現祂的慈愛和厚道。上主親切對待敬畏祂的民衆，使他們了解祂的盟約。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 三，12~四，2

弟兄姊妹們：願主使你們彼此間的愛，和對眾人的愛日益增長，就像我們對你們所懷的愛一樣，為使你們的心志堅強，當我們的主耶穌同祂的諸聖來臨時，在我們的父天主面前、完全聖潔，無可指摘。

此外，弟兄姊妹們，我們在主耶穌內還請求你們，勸勉你們：你們既然從我們學會了應怎樣生活，才能討天主歡喜，你們就該怎樣生活，而且要繼續向前邁進。你們原來知道：我們憑著主耶穌的權力給了你們什麼命令。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 $\underline{6\ 7}$ | i $\underline{7\ 6\ 5}$ - | 6 · $\underline{6\ 5\ 1}$ | $\underline{4\ 3\ 2\ 1\ 2}$ - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 $\underline{6\ 7}$ | i $\underline{7\ 6\ 5}$ - | 6 · $\underline{6\ 5\ 1}$ | $\underline{4\ 3\ 2}$ - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，25~28，34~36

那時候，耶穌對門徒們說：「日月星辰將有異兆；地上各國要因海洋波濤的怒號而驚惶失措。世人因為怕懼即將臨到世界的厄運，都要嚇昏，因為天上的萬象將要震動。那時，他們要看見人子，帶著威能和莫大的光榮乘雲降來。當這些事開始發生時，你們應當挺起身來，抬起頭來，因為你們得救的日子近了。」

你們應當小心，不要使你們的心為貪吃、醉酒，和生活的掛慮所累，以免那意想不到的日子臨到你們身上，因為那日子有如羅網，臨到全地所有的居民身上。所以你們應當時時警醒，常常祈禱，好讓你們能逃脫即將發生的這一切事，並能站立在人子面前。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

送聖體員派遣禮

(講道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：來跟隨我

C 4/4

詞／曲：陳雯達

3-3 5 | 2- - - | 1 · 1 1 3 | 7 - - - | 6 · 6 6 1 |
1,2. 不要害怕 我與你同在 你是我用
5 - - - | 3-3 2 1 | 2- - - | 3 3 2 3 5 | 2- - - | 1 7
1,2. 血贖回的孩子 我呼叫你名字 來
1 3 | 7 - - - | 6 · 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 · 2 2 3 |
1,2. 跟隨我 我是你的善牧 你是我的
1 - - - :|| 1 - ||
1.羊。 2.羊。

0 5 1 2 | 3 3 3 3 3 2 1 | 2 5 2 2 - | 1 1 1 1 1 1
3. 我的心歡歡喜喜讚美我的救主 舉起雙手感謝
4. 我願意一生一世仰望我的救主 一生一世跟隨
7 6 | 7 2 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 5 1 2 |
3. 我的救主 張口高聲歌頌我的救主 因祂是
4. 我的救主 一生一世事奉我的救主 因祂是
3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 :|| 2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||
3. 美善寬仁的天主。 4. 宇宙唯一真天主。
3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |
5. 祂是道路 祂是真理 祂是生命 祂是主。
3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 · 1 1 - :||
阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！祂是主！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
我們的天父 祢在天上 願祢的名
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
受顯揚 祢的國來臨 祢的旨意
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
奉行人間 如在天上 求祢今天
0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
賞給我們 所需要的 日用食糧
0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
求祢寬恕 我們的罪 如同我們
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
但救我們 免於凶惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
天下萬國 普世權威
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
一切榮耀 永歸於祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
阿們 阿們阿們

領主曲：在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯在主內我的靈能安歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上主我磐石，我永不動搖。
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯在主內我的靈能安歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上主我磐石，我永不動搖。
5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
1、在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
2、勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
3、大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。
5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||
1、呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
2、上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
3、聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6̣ 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·
1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
2. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1· ||
1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
2. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5·
祢的 名 何其神 聖 世世 代代 都 頌揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1·
祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - ||
祢的 名 何其神 聖。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張勉追思先生徐冰仙逝世 18 週年，求安息主懷。
何家及曾家追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，求靈魂早升天堂。
郭如萱追思母親郭史慶華，求安享主愛。
基督活力員為宋稚青神父求安息主懷。
林武斌、翁洪英率子女追思父親林金水，求主賜光明永生、永享天福。
林朝洪追思朋友 Orrin Lee Addis，求靈魂永安、天鄉永福。
孫小艾感謝在天主的護祐下，祝福家中新成員的到來。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、安息主懷。
吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，求安息主懷、天鄉永福。
蔡萬裕、蔡冰芝追思姊夫方濟各（張石文），求主賜天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
徐永鐸追思父親徐名和、公公張運芳、妹夫王南雄、外甥女王湘瑜及亡故的親友們，求靈魂安息主懷。
Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永安。
陳林喜美求主降福身體早日康復。
陳昭娥追思父親陳村耀、母親陳張雲卿、先夫甄植榮，求安息主懷。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、

楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父。

教會消息欄

新書問世：德里格神父自述在中國傳教工作

（梵蒂岡新聞網）在中國禮儀之爭的年代，義大利遣使會士德里格（Teodorico Pedrini）神父 1702 年接受教宗克萊孟十一世的邀請，在聖座傳信部的派遣下前往中國，維繫了聖座與清朝宮廷的直接關係。他在華夏大地服務了 35 年之久，直到蒙主恩召。這位傳教士在傳揚基督信仰和歐洲文化方面扮演了關鍵角色，尤其是透過音樂。

有關他生平的新書厚達 730 頁，蒐集了上百封書信，六百份手稿，編撰者們為此撰寫了兩千條注釋。這些文獻不只保存在羅馬的梵蒂岡和義大利檔案館，也散布在法國、美國、菲律賓、西班牙和葡萄牙。

編撰者塔爾塞蒂（Gabriele Tarsetti）向《梵蒂岡新聞網》表示：「多年來，許多學者在講述天主教會在中國傳教工作的文學作品中都會提到德里格神父，但在研究領域至今缺少德里格神父自述的聲音，未曾有系統地出版他的言論、書信和報告，文學作品總是引用二手資料呈現德里格神父。因此，我們發行這本新書的首要目的是把聲音還給德里格神父，讓人能閱讀他親手撰寫的文字。」

德里格神父是將歐洲音樂傳入中國的重要人物之一。「音樂家的身分當時對他助益良多，令他在中國皇帝，尤其是在康熙面前盛寵不衰，恩澤庇佑。這讓他在各種局勢下都獲准繼續他的傳教工作，履行司鐸和本堂神父的牧職，建立了北京西堂，照顧信友。對德里格神父而言，音樂固然重要，但基本上音樂始終屬於他牧靈行動的一部分」。

教宗方濟各將主持瓜達盧佩聖母慶日彌撒

（梵蒂岡新聞網）聖座拉丁美洲委員會的一份公告寫道，教宗將在今年 12 月 12 日，瓜達盧佩聖母慶日，為拉丁美洲主持彌撒。這是深受教宗、尤其是拉丁美洲人喜愛的一個節日。公告還提及教宗 2016 年 2 月在墨西哥進行牧靈訪問時，曾在瓜達盧佩聖母像前祈禱。教宗在該訪問中表示，「瓜達盧佩聖母教導我們，唯一能夠征服人心的力量是天主的溫柔」。

公告指出，12 月 12 日的彌撒聖祭將是「一個祈求聖母的寶貴時機，將我們人民和國家對於團結與友愛、和平與正義，以及幸福生活的熱切渴望獻給聖母無玷之心，並把教宗的意向託付給她」。

教宗在瓜達盧佩聖母慶日舉行彌撒的時間定於下午6點。在此之前，將於5點30分開始誦唸玫瑰經，並以明年在巴拿馬舉行的世青節的主題曲結束。西斯汀歌詠團和拉丁美洲庇護公學的歌詠團將在彌撒中奉獻聖歌。

堂區消息

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖心基信團

恭賀蘇神父晉鐸廿五週年

主曆一九九三年十二月五日晉鐸



慕道班啟事

下週主題：「認識基督：受難死亡與復活升天」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

- **始胎無原罪聖母節**：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月七日(週五) 7 PM
十二月八日(週六) 7:45 AM, 10 AM.

- **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**
玫瑰經九日敬禮

時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8: 6 PM) 地點：禮堂

瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典

5:00 AM——黎明慶典 5:30 AM——早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包)

6:15 PM——阿茲特克舞 6:30 PM——獻花

6:45 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——晚間彌撒

8:00 PM——土風舞及餐點(禮堂)

- **將臨期反思之夜：歡喜踴躍**

主講：Fr. Davin Robinson, SJ

時間：十二月六日 7:30 PM - 9 PM.

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

- **佳節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34, 可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

- **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從12/17下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

- **本堂2020年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2020年組團前往，並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**

今年堂區的目標：\$99,691 目前認捐額：\$101,098.72

目前已付額：\$94,112.10

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！